Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Eliasz wziął dwanaście kamieni według liczby plemion synów Jakuba, do którego stało się Słowo JAHWE tej treści: Izrael będzie twoje imię!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wziął dwanaście kamieni, według liczby plemion Jakuba, do którego JAHWE przemówił: Będziesz nosił imię Izrael. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Eliasz wziął dwanaście kamieni, według liczby pokoleń synów Jakuba, do którego doszło słowo JAHWE: Izrael będzie twoje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wziął Elijasz dwanaście kamieni; (według liczby pokolenia synów Jakóbowych, do którego się stało słowo Pańskie, mówiąc: Izrael będzie imię twoje.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął dwanaście kamieni według liczby pokoleni synów Jakob, do którego zstało się słowo PANSKIE, mówiąc: Izrael będzie imię twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eliasz wziął dwanaście kamieni według liczby pokoleń potomków Jakuba, któremu Pan powiedział: Imię twoje będzie Izrael. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Eliasz wziął dwanaście kamieni według liczby plemion potomków Jakuba, którego doszło słowo Pana tej treści: Izrael będzie imię twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął dwanaście kamieni, według liczby plemion synów Jakuba, kiedy to JAHWE skierował do niego słowo: Twoje imię będzie brzmiało Izrael, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszukał dwanaście kamieni, zgodnie z liczbą plemion wywodzących się od synów Jakuba. Do Jakuba bowiem zostało skierowane słowo JAHWE: „Będziesz się nazywał Izrael”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Potem] Eliasz wziął dwanaście kamieni, według liczby pokoleń synów Jakuba, ponieważ do niego przemówił Jahwe tymi słowami: ”Izrael będzie imię twoje”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Ілія дванадцять каменів за числом племен Ізраїля, як сказав до нього Господь, мовлячи: Ізраїль буде твоє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym Eliasz wziął dwanaście kamieni, według liczby pokoleń synów Jakóba, do którego doszło słowo WIEKUISTEGO, głosząc: Twoje imię będzie Israel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wziął Eliasz dwanaście kamieni, stosownie do leczby plemion synów Jakuba, do którego doszło słowo JAHWE, mówiące: ”Będziesz się nazywał Izrael”. |

1. 1) <x>10 32:28</x>; <x>10 35:10</x>; <x>60 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)